



## **L'Affaire du Coffret**

### **Synopsis**

Une fiction bilingue en 60 épisodes de 4 minutes  
Radio France Internationale,  
© **France 2004**

COMPRENDRE UNE LANGUE EN MILIEU ÉTRANGER EST UN JEU DE PISTES OÙ IL S'AGIT D'ATTRAPER QUELQUES SONS AU VOL POUR EN DÉDUIRE UN SENS ET CE JEU PEUT SE JOUER À TOUS LES NIVEAUX D'APPRENTISSAGE

## L'histoire

« L'affaire du coffret »... raconte l'histoire des aventures de Lucas, un journaliste étranger venu faire un article à Paris sur George Sand. Lucas ne parle pour ainsi dire pas français, mais il a bien préparé son voyage : il a un ordinateur portable sur lequel il dispose d'un lexique et d'une grammaire du français, d'un guide de Paris, et d'informations pratiques. Tout semble annoncer un article passionnant, si seulement...

Deux semaines après son arrivée : il se réveille dans une chambre d'hôtel qui n'est pas la sienne... de plus, il a un mal de crâne insupportable et ne se rappelle plus de rien. Lucas va découvrir qu'un coffret ayant appartenu à George Sand a été volé et qu'il est aussi suspect que tout le monde, si ce n'est plus...

Qui a volé le coffret de G. Sand ? Lucas est-il le complice des voleurs ou le compagnon d'infortune des victimes ? Notre héros décide de ne faire confiance à personne et de mener sa propre enquête, mais il a deux handicaps : son français n'est pas des meilleurs et il a perdu sa mémoire...

## La méthode : un jeu de pistes sonore

Nombre de cours de français comprennent une histoire qui sert de prétexte, habile ou maladroit, à la présentation et l'acquisition de la langue française dans toute sa richesse. Avec « L'affaire du coffret », nous vous proposons l'approche inverse. Pour la plupart des apprenants adultes (ou sur le point de l'être), la fin prime sur les moyens : il s'agira donc avant tout d'accomplir une tâche. L'acquisition des compétences langagières et culturelles n'est qu'un moyen – un peu comme un artisan apprend à manier les outils nécessaires à la création.

Lucas doit décoder les enregistrements que Nadia lui a laissés et agir grâce à une maîtrise progressive des notions de base du français. Il écoute, il entend, et il comprend par bribes des indices clés pour finalement reproduire et communiquer.

Cette approche s'inspire du *Cadre européen commun de référence pour les langues* : apprendre, c'est acquérir les stratégies nécessaires pour apprivoiser et manipuler l'outil à double tranchant qu'est une langue étrangère, à la fois la condition *sine qua non* et l'obstacle par excellence dans l'accomplissement d'une tâche comprenant une dimension communicative.

« L'affaire du coffret » est donc l'histoire d'une mission peu ordinaire qui offre aux auditeurs et apprenants un jeu de pistes, une mission à accomplir, le tout dans une mise en ondes à la fois captivante et réaliste.

## Dans la peau du héros : apprendre par l'expérience

Les contenus langagiers et culturels font l'objet d'une progression « en immersion ». L'option de départ étant de couper court aux préjugés de « l'étranger candide » et de présenter un héros intelligent et dégourdi qui n'hésite pas à user de toutes les stratégies nécessaires pour comprendre et se faire comprendre.

Chaque acte présentera une variété de situations de communication dans des contextes diversifiés, mettant en scène les quatre compétences. L'ensemble des situations est composé de phrases et d'expressions simples et courtes, parfois même d'onomatopées, reflétant le minimum vital en français parlé.

La série de 60 pastilles se divise en 4 actes de 15 pastilles, correspondant à une progression linguistique en 4 étapes du niveau « découverte » au niveau « survie ». Chaque pastille aborde au moins un point de langue de manière explicite ; ce point sera réentendu et réutilisé dans d'autres

pastilles. Pour servir cette progression linguistique et dramatique, chaque cinquième pastille fait le point de l'histoire et des problèmes de langue.

Acte I : Se situer, situer l'entourage  
Acte II : Identifier, décrire  
Acte III : Participer, interagir  
Acte IV : S'exprimer

Une progression « en spirale » analogue à celle de la fiction permet d'aborder les contenus langagiers et culturels parfois de manière « impressionniste » pour être entendus, parfois de manière approfondie pour être compris.

## Le format

**« L'affaire du coffret » est un complément et un outil de motivation pour l'apprentissage du français. Grâce au concept bilingue, le plaisir d'écouter le feuilleton devra conduire automatiquement l'auditeur à se familiariser avec le français.**

Lucas s'exprime dans la langue de l'auditeur : le personnage principal, pris dans une aventure policière, pense à haute voix dans sa langue maternelle et permet ainsi l'adhésion de l'auditeur à son histoire.

Des explications « naturelles » : L'auditeur peut lire dans les pensées de Lucas et décode avec lui les points de langue et indices dramatiques.

Une expérience d'immersion : Face à ses interlocuteurs francophones, Lucas se « débrouille » et apprend progressivement à s'exprimer correctement en français. Les malentendus et problèmes de compréhension qu'il rencontre reflètent de manière cocasse la réalité que rencontre toute personne de passage à l'étranger.

En 60 pastilles de 4 minutes et en quatre actes, « L'affaire du coffret » offre une progression au niveau de la fiction et des compétences communicatives tout en permettant une flexibilité dans la diffusion des épisodes.

Chaque acte est divisé en trois fois 5 épisodes, et correspond à trois semaines de diffusion quotidienne en semaine. L'ensemble du feuilleton se diffusera en quatre mois.

À la manière d'un « puzzle » ou d'un « collage », chaque épisode fournit de manière autonome des informations qui feront progresser l'enquête de notre héros. Le cinquième épisode constitue un résumé des indices recueillis par le et représente un nœud dans la fiction qui débouche sur un changement de perspective. Cet épisode permet également de réviser les contenus langagiers et de passer à un niveau supérieur de savoir-faire communicatif.

## À la manière d'un « puzzle » ou d'un « collage »

Chaque épisode fournit de manière autonome des informations qui feront progresser l'enquête de notre héros.

Le concept original de « L'affaire du coffret » est fondé sur la réception radiophonique caractérisée par une écoute distraite, d'oreilles qui ne retiennent que les éléments mis en avant :

- Des « cartes postales sonores » : des compositions sonores réalistes des lieux et situations les plus courantes de la vie quotidienne.
- Des saynètes vivantes écrites avec des phrases courtes et des mots simples dans un contexte fiction policière, et jouées par des comédiens professionnels.
- Des « décodages » : des séquences de réflexion alternant français et langue maternelle conduisent à la compréhension des indices langagiers et culturels.

- Une musique originale pour soutenir la tension dramatique et ponctuer les moments de réflexion.
- La répétition et la reprise d'éléments d'apprentissage d'« épisode » en « épisode » et dans un même « épisode » tout en offrant un rythme captivant et des sons variés au service de la pédagogie.
- Des flashbacks : rappelant les clés de l'histoire et les structures de la langue essentielles pour l'enquête de Lucas.

### **L'affaire du Coffret sur Internet et en podcast :**

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/laffaire-du-coffret>

## **L'AFFAIRE DU COFFRET**

**Une fiction bilingue en 60 épisodes de 4 minutes**  
**Production & diffusion par Radio France Internationale - France**

Productrice déléguée : Lidwien van Dixhoorn

Scénario & script : Katja Ingman

Musiques : Iiro Rantala & Trio Töykeät

Réalisation : Jean-Pierre Chevillard ; Anoushka Notaras ; Jean Duffas